

Contents

Acknowledgements • 7

Abbreviations • 9

Introduction: Song in the European Middle Ages • 13

**Ch. 1: On the Wings of Song: The European Afterlives
of Bernart de Ventadorn's 'Can vei la lauzeta
mover' • 27**

The Text of 'Can vei' • 31

Occitan Responses to 'Can vei' • 34

The 'Carestia' Debate • 41

The Clerical Reception of 'Can vei' • 54

'Can vei' in Northern France • 69

'Can vei' in Southern Europe • 75

Conclusion: A European Song • 82

**Ch. 2: *Chanson, or puez aler par tout le monde*: Multilingual
Lyrics and Linguistic Boundaries • 85**

Medieval Theories of Language • 88

Linguistic Boundaries and Literary Conventions: Raimbaut and Cerverí • 95

Dante's 'lingua trina' • 104

Lyrics and Languages in Medieval England • 113

The Multilingual Lyrics of Oswald von Wolkenstein • 118

Raimbaut redux – Conclusion • 131

Ch. 3: Poetry in and out of Context: Quotation and the Value of Lyric • 139

Doctores vulgares I: Matfre's *Breviari d'amor* • 143

Doctores vulgares II: Dante and the *De vulgari eloquentia* • 149

Marcabru: Always already community • 155

Into Narrative: Jean Renart's 'novele chose' • 160

Raimon Vidal: Poetic Knowledge in Catalonia • 168

Vita nova: Dante's 'libello' and the Creation of Poetic Identity • 176

Conclusion: The Prose *Tristan* and its Lyric Contexts • 185

Ch. 4: Making a Language for Song: The Lyric Beyond • 193

Catalonia: Cerverí de Girona, the 'last Catalan troubadour' • 197

Italy I: A New Beginning? • 204

Italy II: From South to North • 214

Middle High German in Central Europe: Prague, Wrocław, and back again • 227

Conclusion: On the outside looking in? • 244

Conclusion: Lyrics, Languages, and Poetic Community in the European Middle Ages • 247

Bibliography • 253

Appendix I: Manuscript *sigla* • 275

Manuscripts of Occitan Song • 275

Manuscripts of French Song • 276

Manuscripts of Italian Poetry • 277

Appendix II: The *contrafacta* of 'Can vei' and their witnesses • 279

Index • 283